

**Traducció Especialitzada Jurídica, Tècnica i
Audiovisual**

Codi: 44013
Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316560 Traducció i Estudis Interculturals	OT	0	2

Professor/a de contacte

Nom: Laura Santamaria Guinot

Correu electrònic: Laura.Santamaria@uab.cat

Equip docent

Laura Santamaria Guinot

Minkang Zhou

Xianghong Qu Lu

Anabel Galán Mañas

Helena Casas Tost

Carmen Bestue Salinas

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Estar oficialment matriculat/ada en el Màster de Traducció i Estudis Interculturals en el curs acadèmic 2019-20.

Objectius

L'objectiu general d'aquest mòdul és que els estudiants aprenguin a dur a terme traduccions especialitzades en els àmbits jurídic, tècnic i audiovisual. Els objectius generals són els següents: traduir textos jurídics, tècnics i audiovisuals en la seva combinació lingüística, detectar i resoldre els problemes que es presenten per traduir textos especialitzats jurídics, tècnics i audiovisuals en la seva combinació lingüística i conèixer els aspectes principals del mercat laboral en els àmbits de la traducció especialitzada jurídica, tècnica i audiovisual en la seva combinació lingüística.

Competències

- Actuar amb responsabilitat social i ètica.
- Analitzar diferents tipus de discurs en entorns interculturals.
- Identificar i interpretar adequadament elements culturals.
- Integrar coneixements per formular judicis sobre temes rellevants de la traducció i els estudis interculturals.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Resoldre problemes rellevants de la traducció i argumentar les decisions preses.
- Treballar en equip i resoldre possibles conflictes en la pràctica professional.
- Utilitzar els recursos documentals i tecnològics necessaris per a la traducció i els estudis interculturals

Resultats d'aprenentatge

1. Actuar amb responsabilitat social i ètica.
2. Aplicar coneixements per resoldre problemes propis de traducció especialitzada jurídica, tècnica i audiovisual.
3. Demostrar coneixements propis de la traducció especialitzada jurídica, tècnica i audiovisual.
4. Diferenciar diferents gèneres textuais propis dels àmbits jurídic, tècnic i audiovisual.
5. Distingir els diferents elements culturals rellevants per a la traducció i la mediació intercultural i explicar-ne la funció en un determinat context.
6. Identificar la funció d'elements culturals en textos audiovisuals.
7. Identificar la funció d'elements culturals en textos tècnics.
8. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
9. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
10. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
11. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
12. Treballar en equip i resoldre possibles conflictes en la pràctica professional.
13. Utilitzar els recursos propis de la traducció especialitzada jurídica, tècnica i audiovisual.

Continguts

El mòdul 3 (Traducció Especialitzada Jurídica, Tècnica i Audiovisual) consta de les 6 parts següents:

- Traducció jurídica (teoria)
- Traducció tècnica (teoria)
- Traducció audiovisual (teoria)
- Traducció jurídica (pràctica)
- Traducció tècnica (pràctica)
- Traducció audiovisual (pràctica)

Metodologia

- Classes magistrals
- Classes de resolució de problemes / casos / exercicis
- Exposicions orals
- Elaboració de treballs
- Realització d'activitats pràctiques
- Lectura de llibres / articles / informes d'interès

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Execució d'activitats de traducció i documentació	90	3,6	2, 8, 10
Tipus: Supervisades			
Execució d'activitats de traducció	30	1,2	3, 10, 12
Tipus: Autònomes			
Execució d'activitats de traducció i documentació	251	10,04	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13

Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (*Portafolis*).

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Execució d'activitats de traducció	55%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Execució de treballs	45%	2	0,08	1, 3, 8, 10, 11, 12

Bibliografia

La bibliografia s'oferirà a la guia de cadascuna de les assignatures del mòdul.